

1. Traduire : *Quand j'allais à l'école en Angleterre, je mettais toujours un uniforme avec un chapeau.*

When I went to school in England, I always wore a uniform with a hat.

13/03/08

1

2. Traduire : *Les médecins lui ont fait une radio, un IRM et un scanner.*

The doctors did an X-ray, an MRI and a CT-scan on him.

13/03/08

2

3. Traduire : *Je suis étudiant. Je veux être médecin. Mon grand-père était médecin.*

I am a student. I want to be a doctor. My grandfather was a doctor.

13/03/08

3

4. Traduire : *Ferme la porte, s'il te plaît.*

Close the door please.

13/03/08

4

5. Traduire : *il vit un homme qui marchait dans la rue du Héron. Claes, en apercevant l'homme, alla à lui et le salua.*

He saw a man who was walking down Heron St. Claes, seeing the man, went to him and greeted him.

13/03/08

5

6. Traduire : *le soleil, après son coucher, avait laissé dans le ciel des vapeurs rouges*

The sun, after its setting, had left red streaks in the sky.

13/03/08

6

7. Traduire : *D'habitude les étudiants en médecine ne sont pas très forts en anglais, mais les étudiants de Bichat-Larib sont au-dessus du lot !*

Usually, medical students aren't very good at English, but the students at B-L are a cut above the rest !

13/03/08

7

8. Traduire : *Est-ce que tu aimes le café ? – Je n'aime que le café irlandais. – C'est quoi déjà ? – C'est du café avec de la crème, du sucre et du whiskey.*

Do you like coffee ? – I only like Irish coffee. – What's that again ? – It's coffee with sugar, cream and whiskey.

13/03/08

8

9. Traduire : *Chaque année, 8,8 millions de personnes sont atteintes d'une tuberculose. La tuberculose est moins contagieuse que des maladies comme la grippe. Les symptômes de la tuberculose pulmonaire comprennent classiquement une toux, une douleur thoracique, de temps en temps des crachats de sang.*

Every year 8.8 million people are affected/stricken with/suffer from tuberculosis. Tuberculosis is less contagious than diseases like influenza. The (classical) symptoms of pulmonary tuberculosis typically include a cough, chest pain and sometimes coughed up blood.

13/03/08

9

10. Traduire : *Les gens savent bien que les choses doivent changer mais ils n'aiment pas les mesures d'economie, et les politiques savent qu'au foud d'eux-mêmes les gens n'aiment pas les changements.*

People know that things must change, but they don't like austerity measures, and politicians know that deep down inside, people don't like changes.

13/03/08

10

11. Traduire : *Qui était réellement Jack l'Éventreur ? Le prince Albert Victor Christian Edward "Eddy", petit-fils de la reine Victoria et héritier du Trône, a été soupçonné, de même que le Dr Gull, chirurgien de la famille royale. L'analyse du Dr Thomas Stowell, publiée en 1970, suggère que le prince "Eddy" et le Dr Gull pourraient tous les deux être coupables.*

Who was Jack the Ripper really ? Prince AVCE "Eddy", the grandson of Queen Elizabeth and heir to the throne, has been considered a suspect, as well as Doctor Gull, the surgeon of the royal family. The analysis by Doctor Thomas Stowell published in 1970, suggests that Prince Eddy and Doctor Gull might both be guilty.

13/03/08

11

12. Traduire : *L'Allemagne n'a pas de centre, l'Italie n'en a plus. La France a un centre ; une et identique depuis plusieurs siècles*

Germany has no center, Italy no longer has one. France has a center, one and the same for several centuries.

13/03/08

12

13. Traduire : *Le musée est ouvert du lundi au samedi, tout l'été du 15 juin au 15 septembre.*

The museum is open from Monday to Saturday, all summer from June 15 to September 15.

13/03/08

13

14. Traduire : *Même après le traité d'Aix-la-Chapelle, la haine entre les Anglais et les Français est restée très vivace.*

Even after the treaty of Aachen, the hate between the English and the French remained just as strong.

13/03/08

14

15. Traduire : *Aux yeux des Français, les Américains sont de grands enfants, ils portent des santiags et des revolvers, mangent des Big-Macs, vivent dans des gratte-ciels à New York ou à Los Angeles d'où ils dominent le monde. Aux yeux des Américains, les Français sont fiers de leur vin, de leur langue, de leur "culture" en même temps qu'ils sont impolis (surtout envers les touristes), fumeurs, malodorants et indisciplinés, en résumé ils sont arrogants. Les Français trouvent les Américains non seulement arrogants, eux aussi, mais incultes par-dessus le marché.*

In the eyes of the French, the Americans are overgrown children, they wear cowboy boots and carry revolvers, eat Big-Macs and live in skyscrapers in NY or LA from which they dominate the world. In the eyes of the Americans, the French are proud of their wine, their language, their "culture" and at the same time are impolite (especially with tourists), cigarette-smokers, smelly, and undisciplined, in short they are arrogant. The French find the Americans not only arrogant themselves, but uncultivated as well.

13/03/08

15

16. Traduire : *En réalité, les Français ne détestent pas les Américains tant que ça, ils ne sont pas réellement impolis (à moins de travailler dans un guichet où ils voient 300 touristes par jour), et ils préfèrent souvent les films américains aux films français. À part le Président Bush, les Américains ne portent pas des santiags, les Américains ordinaires vivent typiquement dans des villes de petite taille et ne savent pas grand-chose du monde extérieur, et pour les Américains des vacances à Paris restent les vacances de rêve par excellence.*

In reality, French people don't hate Americans that much, they're not really impolite (unless they work at a window booth where they see 300 tourists a day), and they often prefer American films to French films. Aside from President Bush, Americans don't wear cowboy boots, ordinary Americans typically live in small towns and don't know much about the outside world, and for Americans, a vacation in Paris remains the quintessential dream vacation.

13/03/08

16

17. Traduire : *J'ai lu un livre très intéressant.*

I read a very interesting book.

13/03/08

17

18. Traduire : *Les romans historiques sont intéressants, mais ils ne racontent pas toujours des histoires vraies.*

Historical novels are interesting, but they do not always tell true stories.

13/03/08

18

19. Traduire : *J'ai lu un livre très intéressant pendant les vacances, très différent de celui que j'ai lu l'été dernier.*

I read a very interesting book during the holidays, and very different from the one I read last summer.

13/03/08

19

20. Traduire : *Selon l'OMS, la vaccination des personnes âgées contre la grippe réduit le risque d'infection de 75%.*

According to the WHO, the vaccination of the elderly against influenza reduces the risk of infection by 75%.

13/03/08

20

21. Traduire : *Il n'y a que 3 invités, où sont les autres ? – Il n'y en a pas d'autres. Les autres invités ont annulé, j'ai encore eu une annulation cet après-midi.*

There are only 3 guests, where are the others ? – There aren't any others. The other guests cancelled, I got another cancellation this afternoon.

13/03/08

21

1. *J'aime beaucoup la musique. Je n'ai pas aimé la musique que nous avons entendue hier.*

I like music very much. I didn't like the music (that) we heard yesterday.

13/03/08

22

2. *Le vin est cher en Angleterre, mais le thé est bon marché.*

Wine is expensive in England, but tea is cheap.

13/03/08

23

3. *Le thé qu'ils boivent en Angleterre est très fort.*

The tea (that) they drink in England is very strong.

13/03/08

24

4. *Il aime beaucoup la France et les Français, mais il ne parle pas le français.*

He likes France and the French a lot/very much, but he doesn't speak French.

13/03/08

25

5. *Harry est un garçon grand et mince.*

Harry is a tall, thin boy.

13/03/08

26

6. *John est ingénieur, sa femme est actrice.*

John is an engineer, his wife is an actress.

13/03/08

27

7. *Le ciel se remplissait de gros nuages noirs.*

The sky filled/grew full of big, black clouds.

13/03/08

28

8. *Une belle fille blonde traversa la grande cour carrée.*

A beautiful blond girl crossed/walked across the big, square courtyard.

13/03/08

29

9. *Le gris est une couleur terne. Le gris de cette robe est trop foncé.*

Grey is a drab color. The grey color of your dress is too dark.

13/03/08

30

10. *Faber sortit par la porte de derrière.*

Faber went out the back door.

13/03/08

31

11. *Comment savez-vous que l'homme que vous avez vu est le meurtrier ? Les meurtriers sont-ils différents en apparence des autres hommes ?*

How do you know that the man you saw is the murderer ? Do murderers look different from other men ?

13/03/08

32

12. *Les chiens ont toujours vécu près des hommes.*

Dogs have always lived close to men.

13/03/08

33

13. *Aux années soixante tout le monde se demandait si les Américains ou les Russes atteindraient la lune les premiers.*

In the sixties everyone wondered whether the Americans or the Russians would reach the moon first.

13/03/08

34

14. *Les Américains ne voient pas d'inconvénient à changer d'emploi pourvu que ça paie.*

Americans don't mind changing jobs as long as it pays.

13/03/08

35

15. *Le café devient de plus en plus cher.*

Coffee is getting more and more expensive.

13/03/08

36

16. *Le café était trop chaud, il posa sa tasse sur la table.*

The coffee was too hot, he set his cup back down on the table.

13/03/08

37

17. *On ne se voit plus que pour prendre un café ensemble de temps à autre.*

We only see each other to have a coffee together from time to time.

13/03/08

38

18. *Après le dîner, ils regardèrent le président Sarkozy à la télévision.*

After dinner they watched President Sarkozy on (the) television.

13/03/08

39

19. *L'automne est une saison très agréable.*

Autumn is a very pleasant season.
Fall is a very pleasant season.

13/03/08

40

20. *Où est le journal ? -- Quel journal ? -- J'ai bien acheté un journal ce matin, n'est-ce pas ?*

Where is the newspaper ? -- What newspaper ? -- I bought a newspaper this morning, didn't I ?

13/03/08

41

21. *La viande ne suffit pas dans un régime équilibré.*

Meat is not enough/is not sufficient in a balanced diet.

13/03/08

42

22. *Le bleu est la couleur des deux universités anglaises les plus anciennes.*

Blue is the color of the two oldest English universities.

13/03/08

43

23. *Les jeunes et les vieux ne s'entendent pas toujours très bien.*

The young and the old don't always get along very well together.
Young people and old people don't always get along very well together.

13/03/08

44

24. *Je n'aime pas l'hiver, c'est la saison que j'aime le moins.*

I don't like winter, it's the season I like the least.

13/03/08

45

25. *L'été avait été plutôt pluvieux et ils espéraient que l'automne serait plus ensoleillé.*

(= cet été-là avait été pluvieux, ≠ l'été est une saison pluvieuse)

The summer had been very rainy and they hoped that the autumn would be sunnier.

13/03/08

46

26. *Les gens du village l'ont beaucoup aidé.*

The people in the village helped him a lot.

13/03/08

47

27. *Il ne sait pas se faire des amis, les gens ne l'aiment pas beaucoup.*

He doesn't know how to make friends, people don't like him very much.

13/03/08

48

28. *Créé en 2001, le Fonds mondial contre le sida, la tuberculose et la malaria, est destiné à financer la lutte contre ces trois maladies qui tuent plus de 6 millions de personnes chaque année.*

Created in 2001, the Worldwide fund against AIDS, tuberculosis and malaria is intended to finance the struggle against these three diseases which kill more than 6 million people every year.

13/03/08

49